

# いちご

No. 209

Seika Town News and Events Guide September 2012

## Contents

## もくじ 目次

<b>Important Information</b>	
おもなじょうほう	2
<b>General Information, Notice</b>	
くらしのじょうほう	3
<b>Upcoming Events</b>	
こんげつのイベント	4,5,6
<b>Cooking</b>	
クッキング	7
<b>Transportation to Kansai Airport</b>	
かんさいくこうまでのこうつう	7
<b>Giseigo Corner</b>	
ぎせいごコーナー	7
<b>Note from the Editor</b>	
へんしゅうしゃのことば	7
<b>Festivals &amp; National Holidays</b>	
さいじつ・ぎょうじ	8
<b>Seika Growth Watch</b>	
じんこうのうごき	8

<b>Ichigo Corner/Aim</b>	
いちごコーナーもくじ	8

**Published By:**  
**Seika Town Office General Affairs**  
**Department, Planning and**  
**Coordinating Division.**

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu  
 せいかちょうやくばそうむふきかくちょうせいか  
 精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そららくぐん せいかちょう みなみいなやづま  
 京都府相楽郡 精華町南稲八妻  
 きたじり  
 北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## Fifth Annual Seika Marathon 第5回精華マラソン

It's time for the 5<sup>th</sup> Annual Seika Marathon! It will be a relatively flat course along the Kizu River. Anyone in good health can run, but those under 20 years old must receive the consent of a parent or guardian. There will be four courses: a 2k for jogging, a 3k for elementary schoolers and above, and a 5k and 10k for middle schoolers and above. There will be special prizes for the winners in each of the 3k, 5k, and 10k divisions.

**WHEN:** Sunday, November 4 (rain or shine)

Check in starts at 8:00, opening ceremony at 8:30

Starting times: 9:00 (2k), 9:30 (3k), 10:10 (5k), 11:00 (10k)

**WHERE:** Mukunoki Center (start and finish)

**APPLICATION FEE:** ¥1,000 for ages 18 and below, ¥2,000 for 19+ (no refunds)

**APPLICATION PERIOD:** Tuesday, September 11 to Tuesday, October 2

**HOW TO APPLY:** Applications are available at the Mukunoki Center. Please fill out the application and submit it along with the application fee directly to the Mukunoki Center, a local post office, or a post office bank. Payment forms (払込取扱票) available at post offices may also be submitted to a post office or post office bank. For e-mail applications, please address to y-taiiku@npo.town.seika.kyoto.jp, make the subject line 第5回精華マラソン申し込み and include your name, address, age on day of race, gender, date of birth, phone number, which course you will run (2k jogging, 3k marathon, 5k marathon, 10k marathon), section number (see chart below), and name of guardian (for age 19 and under). For the application fee for e-mail applications, please wire money to the following bank account: bank name ゆうちょ銀行, account num. 00910-4-288239, account name 精華町体育協会マラソンエントリー事務局.

2k all.....01	5k ages 40-59 (M).....12
3k 1 <sup>st</sup> , 2 <sup>nd</sup> grade (M).....02	5k ages 40-59 (F).....13
3k 1 <sup>st</sup> , 2 <sup>nd</sup> grade (F).....03	5k age 60+ (M).....14
3k 3 <sup>rd</sup> , 4 <sup>th</sup> grade (M).....04	5k age 60+ (F).....15
3k 3 <sup>rd</sup> , 4 <sup>th</sup> grade (F).....05	10k middle school - age 39 (M)...16
3k 5 <sup>th</sup> , 6 <sup>th</sup> grade (M).....06	10k middle school - age 39 (F)...17
3k 5 <sup>th</sup> , 6 <sup>th</sup> grade (F).....07	10k ages 40-59 (M).....18
3k middle school and above (M)..08	10k ages 40-59 (F).....19
3k middle school and above (F)...09	10k age 60+ (M).....20
5k middle school - age 39 (M).....10	10k age 60+ (F).....21
5k middle school - age 39 (F).....11	

**APPLICATIONS • QUESTIONS:** Seika Athletics Association Office (in the Mukunoki Center) 精華町体育協会 (むくのきセンター内), weekdays from 09:00 to 17:00 TEL: 0774-98-0200 FAX: 0774-98-0118

## Important Information

## おもなじょうほう

Road Closings/Bus Stop Changes つうこうきせい 通行規制・ていへんこう バス停変更

On Monday, September 17 (holiday), several roads will be closed from 8:00 AM to 12:30 PM for the 2012 Keihanna Cycle Race.

Nara Kotsu Bus The Hikaridai 7chome, Hikaridai 4chome, Hikaridai 3chome, and Keihanna Plaza eastbound stops along Seika Odori Rd. will be out of use. Please use the Hikaridai 8chome or ATR bus stops instead. Westbound buses will not be affected.

Seika Kururin Bus Buses bound from Yamadagawa Station to Hosono Station will not stop at Keihanna Plaza. Please use the Nara Kotsu ATR stop instead.

QUESTIONS: Keihanna Cycle Race Committee けいはんなサイクルレース実行委員会事務局

(Kyoto Cycling Federation きょうとふじてんしやきょうぎれんめい 京都府自転車競技連盟) TEL: 090-5151-9669

Planning and Coordinating Division, Planning Section きかくちようせいかけきかくがかり 企画調整課企画係 TEL: 0774-95-1900

Protect Your Bike! じてんしゃ 自転車を守りましょう!

Recently, there has been a rapid increase in the number of bike theft cases. Large numbers of middle and high school students in particular have had bikes stolen, as have those who do not lock their bikes. In order to protect your bicycle, please take the following steps:

- **Always be sure to lock your bike wherever you park it.**
- **Use two different kinds of locks.**
- **Register your bike.**

QUESTIONS: Kyoto Prefecture Kizu Police Station きょうとふきづけいさつしよ 京都府木津警察署 TEL: 0774-72-0110

## Introduction:

## A message from Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations

Hello, everybody! My name is Steven Pelcovits, and I am the new Coordinator for International Relations in Seika. I will be writing Ichigo from now on, and I hope that you continue to read and enjoy it every month. Please allow me to tell you a little bit about myself. I am originally from Providence, Rhode Island in the United States, but just graduated from college in Chicago a few months ago. In my spare time, I enjoy listening to music, hanging out with friends, and reading blogs about American politics. I am also an avid fan of just about all Japanese food.

If you ever have any questions or concerns about Ichigo, life in Japan, or anything else, please never hesitate to contact me. My contact information can be found at the bottom of page 3. Seika is truly a beautiful town, and I look forward to living here and getting to know the townspeople.

## General Information

## くらしのじょうほう

## September

Date	Time	What	Where
8 (Sat)	9:30~12:00 14:00~16:30	2012 Seika Respect for the Elderly Event	Keihanna Plaza Main Hall
9 (Sun)	9:00~16:00	39 <sup>th</sup> Sports Festival	Higashihikari Elementary School
11 (Tue)	13:00~	Dental checkup for 2-year-olds	Health Center
12 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
13 (Thu)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
14 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
17 (Mon)	8:00~ (hol)	2012 Keihanna Cycle Race	Seika Odori Rd., etc.
18 (Tue)	13:30~15:00	Training room orientation	Mukunoki Center
23 (Sun)	9:30~12:00	Parenting Class – Parents	Health Center
25 (Tue)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
26 (Wed)		Mukunoki Center closed	
28 (Fri)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
”	13:15-14:15	Training room orientation	Mukunoki Center

## October

1 (Mon)		Fire Prevention Day	
”		Mukunoki Center closed	
3 (Wed)	13:00	Dental checkup for 2-year-olds	Health Center
5 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center

## What to do if...

**You have a question about something in Ichigo:**

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

**You have a problem with life in Japan:**

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

**You have an issue with your visa or other questions:**

The Kyoto Prefectural International Center, located on the 9th floor of Kyoto Station, offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 4th Sunday of every month from 13:00-16:00. Please make a reservation beforehand by phone or from the center's homepage. General counseling is available in English (Monday and Tuesday), Spanish (Wednesday), Portuguese (Thursday), Tagalog (Thursday), Chinese (Friday) and Korean (Saturday) from 13:00 to 17:00.

TEL: 075-342-5000 Homepage: <http://www.kpic.or.jp/english/index.html>

## Upcoming Events

## こんげつのイベント

## 11th Baroque Concert

## 第11回バロック音楽の楽しみ

Held every year, the Baroque Concert gives everyone a chance to enjoy some great classical works of music. This year will feature performances of works from Bach, Marcello and Schubert. The concert is free to attend, but you must apply in advance. There are only 100 spaces, so sign up now! (If there are too many entries, a lottery will be held.)

▼WHEN November 28th (Wed) Doors open at 18:30, concert starts at 19:00

▼WHERE Seika Exchange Hall (Town office 2nd floor)

▼WHO Doshisha Women's College Faculty of Liberal Arts, Department of Music

## PROGRAM

- ◆ Organ Solo
    - Bach: Prelude and Fugue in C major BWV547
    - Bach: Toccata and Fugue in D minor BWV538 (Dorian)
    - Bach: Jesu, Joy of Man's Desiring
  - ◆ Violin and Organ ensemble
  - ◆ Trombone and Organ ensemble
    - Marcello: Sonata in E Minor
  - ◆ Soprano and Organ ensemble
    - Schubert: Ave Maria and others
- ※The program may be subject to change.



## APPLYING

◆Application period: From September 18 (Tue) to October 26th (Fri) ※Postmarked on or before October 26th

## ◆How to apply:

Please fill out a return postcard with your name, address, telephone number, and the names of all other attendees in your party, and send it to the address below. Clearly state that the letter is for the 11th Annual Baroque Concert 「第11回バロック音楽の楽しみ」. You can make reservations for up to five people.

## APPLICATIONS/QUESTIONS:

〒619-0285 Seika Town Office Planning and Coordinating Division, Planning Section

〒619-0285 精華町役場 企画調整課 企画係

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971

## Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

### けいはんな記念公園の催し物

#### Life With Flowers Gardening Class: Succulents★花のある暮らし～園芸講習会～多肉植物のハンギングフロー

WHEN: Monday, September 10<sup>th</sup> 10:00-noon

WHERE: Suikeien Kangetsuro Study Room

WHAT: Learn the basics about gardening as well as tips for growing plants.

FEE: ¥4,000-4,500 (including entrance fee and materials). Limit 20 people.

To apply, call Rabbit Garden's Ms. Morikawa at 090-6606-2651.

#### Children of the Mebuki Forest: Fun in the Forest★あつまれ！芽ぶきの森のこびとたち～森あそびの日～

WHEN: Sunday, September 16<sup>th</sup>, 13:00-16:00

WHERE: Suikeien Mebuki Forest

WHAT: Come play in the forest! There will be swings, hammocks, and ropes to swing around on.

FEE: ¥100 for general participation, ¥50 for elementary and middle school children, free for younger children (excludes Suikeien admission).

#### Art of the Moon Exhibition★月のアート展

WHEN: Saturday, September 22<sup>nd</sup> (holiday) to Sunday, September 30<sup>th</sup> 09:00-17:00

WHERE: Suikeien Kangetsuro Tsuki no Niwa Gallery

WHAT: Come view a moon-themed art exhibition and vote for your favorite work.

#### An Evening of Moon Viewing★観月の夕べ

WHEN: Saturday, September 29<sup>th</sup> 17:30-21:00 (postponed to following day in case of rain)

WHERE: Suikeien

WHAT: A moon-themed evening featuring a concert, a night market, an art exhibition, astronomical observation, etc. The Suikeien entrance fee will be waived for this event.

**PARK INFORMATION:** Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, Middle and E.S. students: ¥100 (Discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 09:00-17:00

**QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688 <http://www.keihanna-park.jp>



## Nintama Rantarō Show &amp; Aya Ikeda Family

## Concert

にん らんたろう しょう & いけだあや ファミリーコンサート  
忍たま乱太郎ショー&池田彩ファミリーコンサート



**WHEN:** Saturday, October 13<sup>th</sup>, 11:30 and 14:30

**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

**TICKETS:** ¥2,300 (All seats assigned) Children under 2 years old get in free

Tickets sold at reception window on the third floor of Keihanna Plaza or by phone, weekdays from 10:00-17:30

**SPONSOR:** Keihanna JMP

**QUESTIONS:** Keihanna Convention Department

けいはんなコンベンション事業部 じぎょうぶ

TEL: 0774-95-5115

## Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物 もよお もの

Keihanna Movies けいはんな映画劇場 えいがけきじょう

“We Bought a Zoo” 「幸せへのキセキ」 しあわ

(2012, USA)

Grieving over the death of his wife, Benjamin Mee decides to move to the countryside with his two kids and buy a zoo. His attempts to renovate the zoo, however, quickly run into financial trouble. Benjamin must reopen the zoo while dealing with his son's deteriorating emotional health.

**WHEN:**

September 21<sup>st</sup> (Fri), 10:30, 14:00, 19:00

September 22<sup>nd</sup> (Sat), 10:30, 13:30, 16:30

September 23<sup>rd</sup> (Sun), 10:30, 13:30, 16:30

**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

**QUESTIONS:** Keihanna Convention Department,  
けいはんなコンベンション事業部 じぎょうぶ

TEL: 0774-95-5115

## Keihanna Theater “Shiki Theatrical Company Family Musical: The King has Donkey Ears”

けいはんな劇場 げきじょう 「劇団四季ファミリーミュージカル『王様の耳はロバの耳』」 おうさまのみみ

▼WHEN Sunday, November 4<sup>th</sup>, 3:00p.m. (Doors open from 2:30p.m.)

▼WHERE Main Hall

▼TICKETS ¥4800 (All seats assigned / Keihanna Plaza Tomonokai Members: 4600円・Tickets on the day of: ¥5500)

◆ Tickets sold at reception window on the third floor of Keihanna Plaza, weekdays from 10:00-17:30.

※ If you would like your tickets mailed to you, please call and reserve by telephone.

※ Tickets are also on sale at the Electronic Ticket Pia, TEL 0570-02-9999 (P-code422-118)

QUESTIONS: Keihanna Convention Department, けいはんなコンベンション事業部 じぎょうぶ TEL: 0774-95-5115



**Cooking      クッキング**

**Fried Sardine Curry Wontons**

1. Remove the heads and guts of the sardines, then quickly rinse and dry.
2. Open fish with hands and remove bones and tails. Slice fish thinly or blend in food processor.
3. Add fish, green onions, and A to bowl, stir evenly. Add shiso leaves (cut in half) and fish mixture to each wonton skin. Wet edges of skin with water/flour mixture, and fold in triangular shape.
4. Deep fry in oil at 150° - 160° until golden brown. Garnish with parsley and lemon and enjoy!

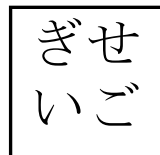
**Ingredients**  
(Serves 2)  
Sardines-----160g  
Green onions-60g  
Shiso leaves-----5  
Wonton skins---10  
Parsley-----2.5g  
Oil-----as needed  
Flour-----a pinch  
Lemon-----20g

**A**  
Curry powder1.5g  
Skim milk-----3g  
Salt-----1.5g  
Soy sauce---1.5g



**Giseigo Corner      擬声語コーナー**

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.



びしよびしよ

**Bisho bisho**  
“Soaking wet”

This word refers to a state of being completely wet, such as from rain. It can also be used to describe being drenched with sweat. As summer ends, the heat will subside, so hopefully you won't be *bisho bisho* for much longer!



**Transportation to Kansai Airport**  
**かんさいくこうまでのこうつう**

**Kansai Airport Bus**

関西国際空港エアポートリムジンバス

You can take the Nara Kotsu Airport Bus to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (one way fare ¥2000). Bookings are available. See the telephone number below to reserve a seat:

Departing	Arriving	Departing	Arriving
5:50a.m.	7:30a.m.	12:40p.m.	2:20p.m.
6:50a.m.	8:25a.m.	3:40p.m.	5:20p.m.
7:50a.m.	9:30a.m.	4:40p.m.	6:20p.m.
9:50a.m.	11:30a.m.	5:40p.m.	7:20p.m.
10:50a.m.	12:30a.m.	6:40p.m.	8:20p.m.
11:50a.m.	1:30p.m.		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kotsu Bus Reservation Center

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 09:00 -19:00)

**Note from the Editor**  
**へんしゅうしゃのことば**

This is my first issue of Ichigo. I've only been in Seika for a short amount of time, but it's already begun to feel like home. I can tell that writing Ichigo and living in Seika will both be wonderful experiences.

I know that many people have come to look forward to reading Ichigo, and I hope that I can continue to make reading Ichigo a great experience. As always, if you have questions about Ichigo or anything else, please never hesitate to contact me.

I hope that life in Seika is treating you all well, and that you stay cool through the last days of summer.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

## Festivals and National Holidays さいじつ・ぎょうじ

### Respect for the Aged Day

けいろう ひ  
敬老の日

September 17<sup>th</sup>

This holiday is a time for showing respect and affection for the elderly who have devoted themselves to society for so many years and for celebrating their long lives. Different events and activities are prepared for elderly residents, and they are often given a variety of presents. If there are elderly people who have made a difference in your life, make sure to show them your gratitude.



### Higan

ひがん  
彼岸

September 19<sup>th</sup> – 25<sup>th</sup>

This is a period of seven days whose middle day falls on the autumnal equinox. It also occurs in March around the vernal equinox. The word *higan* means "the other shore," referring to crossing the Sanzu River, a Buddhist metaphor for attaining enlightenment. During Higan, many Buddhist temples throughout Japan hold solemn ceremonies during which the spirits of ancestors are recalled and Buddhist rites are carried out.

### Autumnal Equinox Day

しゅうぶん ひ  
秋分の日

September 22<sup>nd</sup>

Occurring on the middle day of Higan, Autumnal Equinox Day serves not only as a reminder of the change of seasons, but also as a chance to pay respect to ancestors and the deceased. Originally a day of Imperial ancestor worship, it was established as a national holiday in 1948 and grew to encompass all families' deceased relatives.

#### Seika Population Growth

じんこう うご  
人口の動き

Population as of August 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

<b>Total:</b>	<b>36,916 (-27)</b>
<b>Male:</b>	<b>17,819 (-7)</b>
<b>Female:</b>	<b>19,097 (-20)</b>
<b>Households:</b>	<b>13,702 (+4)</b>

#### Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else anyone wishes to say. Submissions can be sent in either by mail or e-mail.

#### Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

関西文化学術研究都市の建設  
が進み、精華町にすむ人が増  
え、その中で外国人の人口も増  
えています。精華町内に住む  
外国人の皆さんが暮らしやす  
いように、精華町は毎月この  
情報紙を発行しています。この  
情報紙のニックネーム「いち  
ご」（苺、精華町の一番有名な  
もの）は、みんながわかるよう  
にひらがなでつけました。

#### Ichigo on the Internet

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>